

# TANPINAR'IN SAHNENİN DIŞINDAKİLER İLE SÖZLÜĞÜMÜZE KATKILARI

Nevzat GÖZAYDIN

**S**on yıllarda ister yazırlarla ister kitaplarla en çok üzerinde durulan yazarlarımızdan önde gelen biri Ahmet Hamdi Tanpınar'dır. Hakkında amatörlerin veya akademisyenlerin hayli yayın yaptığı Tanpınar'ın kullandığı kelime ve ibarelerle ilgili hemen hemen hiçbir çalışma ortaya konmamıştır.

Tanpınar'ın *Mahur Beste* ve *Huzur* ile beraber bir üçlemenin parçası olarak kabul edilen eseri *Sahnenin Dışındakiler*; önce *Yeni İstanbul* gazetesinde 1950 yılında tefrika edilmiş, aradan ancak 23 yıl geçtikten sonra ilk baskısı 1973 yılında Büyük Kitaplık tarafından yapılabildiği.

Geçen yüzyılın dikkati çeken yazarlarından olan Tanpınar, bu kitabında; sahnenin içi kabul ettiği İstanbul'u ve sahnenin dışı olarak nitelediği Ankaradaki şahsiyetleri, onlarla ilgili konuları, kitabın kahramanı Cemal'in yaşayışını yine onun ağzından parçalar aktararak anlatır. Özellikle İstanbul'daki ev, mahalle ve okul hayatı; makam kavgaları; türlü ekonomik sıkıntılar; insanların tutum ve davranışları ile sonu karışık bir platonik aşk da söz konusu edilmiştir. Tanpınar'ın anlatımı sade ve akıcıdır. Gündemden düşmüş kabul edilen ağdalı birtakım söz ve ibarelere pek rastlanmaz.

Kitabın sonunda yayını gözden geçiren Prof. Dr. İnci Enginün bir açıklama yapmıştır. Ayrıca Dr. Şehnaz Aliş'in, eserin kitap hâliyle tefrikası arasındaki karşılaştırmasının sonuçları da ortaya konmuştur.<sup>1</sup>

Aşağıda vereceğim örneklerde Tanpınar'ın yazdığı biçimler aynen korunmuştur.

1 Ahmet Hamdi Tanpınar, *Sahnenin Dışındakiler*, Dergâh Yayınları, 14. baskı, İstanbul, Eylül 2014, 370 s.

**açık fikirli:** Sözlüğümüzde masa başı örnekle geçiştirilmiş: “İsmail Molla Bey açık fikirli bir adam olduğu için gelinini evlerindeki küçük toplantılara alırmış.” (8)

**ahmaklaş-:** *TS* içindeki birinci anlama uygun düşen bir örnek: “Sabaha böyle konuştuğum ben kendime itimadımı kaybediyor, nasıl düşüneceğimi bilemiyor, zorla ahmaklaşıyordum.” (68)

**aksülamel uyandır-:** Bu ibare sözlüğümüzde bulunmuyor. Şu örneği verebiliriz: “Divanharbin kararıyla neşredilen bu liste, büyük bir aksülamel uyandırdı.” (240) Anlam olarak ‘tepki doğurmak, tepkiye sebep olmak’ uygundur.

**aldatıcı:** *TS* bu sözü almamış. Anlamı ‘aldatan, kandırandır’: “Sanki aldatıcı zamandan, dnun türlü olunları olan ümitlerden, hayallerden, hasretlerden, ihtiraslardan intikam alıyordu.” (285)

**alenileş-:** Sadece örnek cümleyi vereyim: “Bazen bu gizli harf birdenbire küçük veya büyük bir vakıada alenileşiyordu.” (243)

**ateşle oyna-:** Örnek cümle bulunamamış: “Küçük yaşımdan beri, beni her şeyden öyle bıktırdılar ki, can sıkıntısından ölmek için ateşle oynamaktan başka çare yoktu; ateşle oynadım.” (304)

**bakır çalığı:** *TS*’de ikinci anlama uygun düşen bir örnek: “Bulduğum yerden Kudret Bey’in gittikçe kapanan, gittikçe daha fazla bakır çalığı rengi alan çehresinde bu gizli konuşmayı olduğu gibi okuyordum.” (88)

**behiye:** Anlamı ‘güzel hediye, ödül’ olup sözlüğümüzde yer almıyor: “Adamın bu son nankörlüğü üzerine yine, hediye ve behiyelerle mabeyne müracaat ederek Konya’ya kızıyla beraber gitmek için müsaade alır.” (37)

**bürhan:** Tanpınar bunu (ü) ile yazmış ancak sözlüğümüzde (u) ile yer alıyor. İlk anlamına uygun bir örnek: “Onunla, çok defa, ya delil ve bürhan yokluğundan, yahut anlaşılmamak, gülünç surette ısrar etmiş olmak korkusundan yarıda bıraktığı, fakat evden ayrılır ayrılmaz benimle devam ettiği münâkaşalara giriyordu.” (47)

**civanmertlik:** Örnek cümlesi eksik kalmış, tamamlayalım: “İstanbul denizcileri arasında elinin sertliğiyle, iş bulmak, para kazandırmak, adam kayırmak hususundaki civanmertliğiyle kendisine mühim bir yer yapmıştı.” (234)

**çarşafa gir-:** *TS* içinde örnek cümle verilmemiş: “Babası Süleyman Bey’in yenilik fikirleri yüzünden henüz çarşafa girmemişti.” (27) ile “Eski

örfümüzde, genç kızların çarşafa girme hadisesi çok sessiz sadasız geçirdi.” (40)

**çekilmez hâl al-**: Bu deyim sözlüğümüzde yer verilmemiş. Anlamı ‘dayanılmaz, tahammül edilmez bir durum içinde olmak’ diyebiliriz: “İsmail Molla işittiğime göre çok canlı bir adammış ve gelinini eğlendirmesini bilir-miş. Onun ölümünden sonra ise hayatı çekilmez bir hâl almış.” (8)

**deniz vurması**: Sözlüğümüzde bulunmayan bu ibarenin anlamının ‘deniz tutması’ olduğu bellidir: “Deniz vurmasına benzeyen bir baş dönmesi içindeydim.” (181) Ayrıca deniz altında fazlaca kalanlarda görülen (vurgun) sözü de kullanılabilir.

**dilhun et-**: *TS* içinde ne madde başı olarak (dilhun) var ne de fiille olan kullanımı. Madde başı sözün anlamı ‘yüreği kanlı, pek mükedder..’ olarak açıklanıyor (*Kamus-ı Türkî*, TDK Yayını, Ankara 2015, s. 259). Fiille birlikte anlamını da ‘yüreğini kanatmak, büyük sıkıntıya sokmak, hayli üzme-k’ şeklinde verebiliriz: “Bu güzel gezintiden sonra, bu havadisi okumak beni dilhun etti.” (196)

**dil temizliği**: Sözlüğümüzde bu terim de bulunmuyor. Anlamı ‘dilin sadeliği, açıklığı, kolay anlaşılabilirliği’dir: “Bak, dili ne kadar temiz...Ve dil temizliğinin ne olduğunu anlatmaya uğraştı.” (44)

**efektif**: Örneksiz geçilen bu ekonomi terimine güzel bir örnek: “Böylece manevî kıymetler de onun izdivaç piyasasında, bir nevi esham ve hisse sene-di gibi efektif rolü oynadı.” (74)

**elinde kal-**: Bu deyim *TS* içinde yer almamış: “Yarabbim insan ne kadar zayıftı. Kime dokunmak istesem, kuru bir dal gibi elimde kalıyordu.” (318) Asıl anlamı ‘elin içinde yer almak, içinde bulunmak’tır ancak mecaz anlamıyla ise ‘birinin sakatlanmasına, hatta ölmesine yol açmak’ olduğunu söyleyebiliriz.

**galesizce**: *TS*’de bulunmuyor. Yazar ‘tecrübe’ konusunu açınca, çok uzun bir cümle kurmuş ve onu tanımlamış. Örnek cümleyi şöyle almamız mümkündür: “Rahatça, yahut galesizce yaşamak, hayat yolunda her vesileden istifade ederek ilerlemek, ev, köşk, apartman, han, esham sahibi olmak-mış.” (50)

**haddehane**: Sözlüğümüzde bulunmayan bu madde başının anlamı ‘hurda demirlerin eritildiği, belirli kalıplara dökülüp şekillendirildiği ve yük-sek dereceli fırının bulunduğu yer’dir: “Evimde herkes bana ve kardeşlerime

sabah akşam, okumazsak tulumbacı olacağımızı veya bizi haddehaneye vereceklerini tekrarlardı.” (52)

**hedâye:** Bu söz Ar. (hediye)nin çoğuludur ve ‘hediyeler’ anlamına gelir: “Tasavvur buyurun ki, herif taahhütleri hilafına olarak işi birtakım hedâya ile ucuzca atlatmak istiyordu.” (197)

**hendesî:** Sadece örnek cümleyi verelim: “İç içe hendesî motiflerle süslü renkli tahta bir tavan ve ortada sarkan çok güzel bir avize...” (180/181)

**hoş tut-:** Bu deyimde de örnek cümle bulunamamış: “Zaten bu eski İstanbul efendisi, karısını, bütün kusurlarına, kıskançlığına, kibirli oluşuna, soğuk mizacına rağmen hoş tutardı.” (166/167)

**hurafevî:** Anlamı ‘hurafeye benzer, hurafeyi andıran’ olarak verilebilir. *TS* içinde yer almıyor: “Kudret Bey’in o anda hayal sukutunu, şaşkınlık, yeis hatta bir nevi hurafevî korkunun beraberce zaptettiği yüzü...” (91)

**içinde daüssıla uyandır-:** Bu ibareyi *TS*’de bulamıyoruz: “Onlar gibi, insanın içinde aşk, sonsuzluk duygusu, bilinmez daüssıllalar uyandırdıktan sonra ortadan çekilip giden bir mahluk...” (9). Anlam olarak ‘içinde vatan hasreti, yurt özlemi duymaya başlamak’ verilebilir.

**imarcı:** Sadece örnek cümleyi aktarayım: “Ta beş asırdan beri biz, son derecede ‘imarcı’ bir millet olmaya hazırlanmış olduk.” (15) Bu örnek cümle *TS*’deki ikinci anlama daha uygun düşer.

**istihfakâr:** Sözlüğümüzde bu madde başı da bulunmuyor. Anlamı ‘hafif ve ehemmiyetsiz bakış dolu, çok küçümseyici, hor görüşlü’dür: “Muhlis Bey, güzel ve mağrur erkek çehresiyle, şık, zarif kendisine hâkim, hatta etrafına karşı istihfakâr bir tavırla ayak ayaküstüne atmış, sigara içiyordu.” (140)

**itiş:** Örnek cümlesi şu olabilir: “İhsan o zamanlar çok gençti, Ayrıca bir yağın düşüncenin itişi altında idi.” (46)

**itiyadını al-:** “Mektepte, her şeyi ayrı ayrı öğrenmek ve kafamda göz göz saklamak itiyadını almıştım.” (68) ‘Alışkanlık hâline getirmek’ anlamında olan bu deyim, sözlüğümüzde bulunmuyor.

**kandırıcı:** *TS*’de yok. Anlamının ‘kandıran, aldatan’ olarak verilmesi uygundur: “Yarabbim, gök ne kadar güzeldi. Ne kadar kandırıcı bir sesle bana, yalnız kendimi düşünmem nasihatini veriyordu.” (138)

**kapı yoldaşlığı:** Sözlüğümüzde (kapı yoldaşı) var ama bu verilmemiş. Yazarımız güzel bir cümleyle özlemini belirtiyor: “Bu, Osmanlı tarihinin

kapı yoldaşlığı devrinden milli hayata yadigâr bir taraftır.” (29) Anlamı ‘kapı yoldaşı olma durumu’dur.

**kayın:** TS’de bu söz için verilen örneklerde yalın hâli kullanılmamış. Yazar bunu iki yerde yalın olarak kullanıyor: “Prens Sabahattin’le mektuplaşıyormuş. Karısı öldükten sonra kayınları düşmanlık için haber vermişler.” (57) ile “Uyanık iken rüya görür. Bir zaman da ‘kayınlarım beni zehirleyecek?’ diye tutturmuştu.” (58)

**kayış:** Sözlüğümüzdeki (II) no.lu madde başı için bir örnek cümleyi aktaralım: “Çocukluk, bir yığın tatlı hususiyetin, tabiatla derin kaynaşmanın, hayata her tecrübeden uzak şahsı bir kayışın mevsimidir.” (48)

**köşecik:** ‘Küçük köşe’ anlamındadır ve sözlüğümüzde yoktur: “Artık yeter, oğlum; kâfi derecede okudun, adam oldun! Artık insanlar içine karışabilir, büyüklerin arasında bir köşeciğe oturabilirsin!” (49)

**kızartı:** “Galiba biraz da bu sade elbise yüzünden, çehresinin perişanlığı, gözlerindeki kızartı daha iyi belli oluyordu.” (134) Örneksiz geçilmiş, bu örnek olabilir.

**kompleks yarat-:** Bu ibareyi sözlüğümüzde bulamıyoruz: “Tevfik Bey’in o akşam sofrada söylediği besteler ve şarkılar, adeta bende, bundan böyle şahsiyetimin temeli olacak bir kompleks yaratıyorlardı.” (168) Anlamı ‘kompleks içine düşürmek, kompleksli yapmak’ olarak verilebilir.

**mabude:** Örnek cümlesi eksik kalmış: “Bu sarayda yalnız adlarını bildiğim, hatıraları kulaklarımda dolaşan bu beş mabude tek başlarına, tanımadığım, bilmediğim şekilde bir hayat geçirirlerdi.” (27)

**manyetize et-:** ‘Büyülemek, uyuşuk ve kendini bilmez duruma sokmak’ anlamındadır: “Adeta beni manyetize etmek istiyor gibi yavaş sesle konuşuyordu.” (111)

**meşihat:** Sözlüğümüzdeki ikinci anlama uygun düşen bir örnek: “Filhaka Molla Bey hakkı olan meşihatı elde edemediği için kahrından ölmüştü.” (8)

**methaldar:** Örnek cümlesini yazarımız şöyle veriyor: “Onunla siyasî hadiseleri, bilhassa bir kısmında şahsen methaldar olduğunuz hataları ne diye karıştırıyorsunuz?” (145)

**milli terkip:** Bu ibare TS içinde bulunmuyor. Yazarımızın cümlesi tarihî bir gerçeği de ifade ediyor: “Her tarafta milli terkip bozuluyor; herkes, tabii

aklı başında olanlardan bahsediyorum, mücadele lüzumunu söylüyor.” (214)  
Anlamını ‘millî birlik, beraberlik dayanışma’ olarak verebiliriz.

**muganniye:** TS’de örnek cümle bulunamamış: “Sesini, bir hastalıkla kaybetmiş eski bir muganniye olan mürebbiye...” (106)

**muhibbe:** Ülkemizde bayan ismi olarak da kullanılan bu sözün anlamı ‘dost, arkadaş; sevgi dolu (kişi)’dir: “Sakine Hanım’ ın muhibbesinin gözlerinin parıltısında, ben bu cinsten bir ziyareti hissetmişim.” (94) Sözlüğümüzde madde başı olarak alınması uygundur.

**murakabeye dal-:** TS’de (murakabe) var ama fiille olan kullanımına yer verilmemiş. ‘Derin düşünceler içine girmek’ şeklinde bir anlam verilebilir: “Gün boyunca ya deniz kenarında uzanır, dünyanın faniliği hakkında uzun ve ruh besleyici murakabelere dalar, yahut da denize, olduğu yerde taş atmakla masum masum eğlenirdi.” (16)

**muztar kal-:** Sözlüğümüzde (muztar) yok, fiille olan şekli de bulunmuyor. Anlamı ‘mecbur kalmak, çaresiz durumda bulunmak’tır: “Fazla ısrar ettiler. Muztar kalmış. Yahut bize öyle söyledi.” (176)

**mühimce:** TS’de bulunmuyor. ‘Biraz önemli, önemi dikkate değer’ anlamını verebiliriz: “Konağa da yine bu devirde Mekke’de ve Mısır’da kadılık etmiş mühimce bir zat gelmişti.” (18)

**mütearrız:** Yazarımız sözlüğümüzde bulunmayan bu madde başı için iki ayrı yerde şunları söylüyor: “Sanki keder ve kinle karışık mütearrız bir sevinç ve şımarıklık insanları ikiye ayırmıştı” (153) ile “Arzular ve ihtiraslar geçince, her şey zalim ve mütearrız yokluğun aynası oluyordu.” (272) ‘Tarrız ve tecavüz eden’ anlamına gelmektedir (*Kamus-ı Türkî*, TDK Yayını, Ankara 2015, s. 888).

**mütehammil:** Örnek cümlesi bulunamamış: “Büyükçe bir salaşa benzenen tahtaboşta ise evin en mütehammil misafirleri olan iki delikanlı yatardı.” (232)

**nasihatname:** Sözlüğümüzde bulunmayan bu kelimenin anlamını ‘öğüt veren, yol gösteren belge, eser’ olarak verebiliriz veya yazarın verdiği iki örneğe bakarak ‘yerine getirilmesi gereken işler’ diyebiliriz: “Beni aldıkları taşlıkta birkaç sene evvel ölmüş olan ev sahibinin çocuklarına on dört madde bir nasihatnamesi asılıydı.” (179) ile “Nasihatnameyi bitirdiğim zaman rahmetlinin erkek evlâtlarına hayatta nefes alacak bir yer bırakmadığını gördüm.” (179)

**otele in-:** Halk arasında çok kullanılan bu biçimi sözlüğümüzde bulamıyoruz. Anlamı 'otele yerleşmek'tir: "Benimle beraber Tıbbiyeye girmek için İstanbul'a gelen iki mektep arkadaşımla Sirkeci'de küçük ve epeyce kirli bir otele indik."

**oyuncağı ol-:** TS'deki (oyuncak) madde başının üçüncü mecaz anlamı burada söz konusudur. Örnek cümlemiz de buna uygundur: "İki günden beri, o kadar garip tesadüflerin ve zıt ruh hâllerinin oyuncacağı olmuşum ki, hiç beklemediğim bu ziyarete şaşırmadım, diyemedim." (297)

**pençe pençeye gel- (getir-):** Örnek cümleyi aktaralım: "Kendisini başkalarından ayıran, etrafında herkesle pençe pençeye getiren yaradılışına isyan, hepsi vardı." (32)

**rutubetten nem kap-:** Sözlüğümüzde bu deyim bulunmuyor ama çok bilinen başka bir deyimimiz var: (Buluttan nem kapmak). (Bulut) madde başında açıklanmış. Yazarımız ise bunu yukarıdaki biçimde kullanmış... Hemen hemen aynı anlama gelen ve aralarında fark bulunmayan, yazarın kullandığı örnek cümle şöyledir: "O zamanları biraz bilenler, eski şehirli hayatının ne kadar alıngan olduğunu, herkesin nasıl diken diken, rutubetten nem kaptığını hatırlarlar." (29)

**ruz-ı kıyamet:** 'Kıyamet günü' anlamına gelen bu tamlama TS içinde yer almıyor: "Bütün arkadaşlar davacı olurlar benden, hatta ruz-ı kıyamette bile..." (172)

**rüfeka:** Sadece örnek cümleyi verelim: "Nedense bu merkezlerde bulunan rüfeka bu işleri unutmuş gibi görünüyorlardı." (197)

**safravî:** TS'de yok. Anlamı 'safraya benzer, safrayı andıran' diyebiliriz: "Bu safravî delikanlı ikide bir Mehmet Selefî öldürmeye kalkardı." (231)

**safvet:** TS, bu sözü (saffet) olarak almıştır ancak yazar, bunu orijinal biçimiyle kullanmış: "Bana şair olduğunu, fakat henüz hiçbir şiir yazmadığını büyük bir safvetle söyledi." (240)

**sarahatli:** Sözlüğümüzde bulunmuyor. Anlamını 'açıkça, anlaşılır' olarak verebiliriz: "Bu kadar sarahatli konuşan bir adamın bu dakikada bana istikbalden bahsetmesi hakikaten şaşılacak şeydi" (216).

**septik:** Örneksiz geçilmiş: "Bu adamcağız, hakikatte sadece dünya ve insan işlerini bir türlü ciddiye almayan bir septikti." (19)

**sıkış:** *TS*'de bulunmuyor. Anlamı 'sıkma biçimi'dir: "Bu kadını: Hasan Bey'in yanında ilk defa gördüğüm gün, elimi sıkış tarzı bana manalı gelmişti." (249)

**(birine veya bir şeye) tasarruf et-:** Sözlüğümüzde bu deyim bulamıyoruz. 'Bir insan üzerinde istediği gibi hak iddia etmek, birini veya bir şeyi istediği gibi kullanmak' anlamındadır: "Ona her baktıkça kendimi, bütün hayatıma tasarruf eden bir mazinin bağlarıyla bağlanmış görüyorum." (277)

**tâvizat:** Anlamı 'tavizler, ödünler'dir ve *TS* içinde yoktur: "Bütün sene o havaleli yerde lodos ve poyraza maruz kalmanın tâvizatı olarak Madam Elekcian onlardan pek az para alırdı." (232) Buradaki (havaleli) için *TS*'de anlam verilmemiş. Yazarın sözünü ettiği yerdeki yoğun rüzgâr, açık terastaki hava cereyanları için bu kelimeyi kullanmıştır.

**tekneyi suya indir-:** Bu deyim de sözlüğümüzde bulamıyoruz. 'Yeni yapılan sandalın deniz kenarından suya salınması' anlamındadır: "Yüzlerce kol sabahleyin halatlara asılmış ve tekneyi beraberce suya indirmiştik." (17)

**tiksintisiz:** *TS* bu sıfatı almamış, olumlu biçimi de yok. Anlamı 'tiksintisi olmayan'dır: "Gittiğim mektepte hemen hemen hiçbir şey öğrenmiyordum. Fakat gidiyordum. İsyansız, tiksintisiz, her sabah erkenden gidiyordum." (50)

**uçarımşrep:** Sözlüğümüzde bu ibare yok. Anlamının 'gelgeç gönüllü, maymun iştahlı' olarak verilmesi uygun olur: "Muhlis Bey, uçarımşrep bir delikanlı olduğu için iki ay sonra kadıncağızı bırakmıştı." (234)

**ufuklu:** Sadece örnek cümleyi verelim: "Süleyman Bey'in kusurlarına, israflarına, eğlence düşkünlüklerine hep annesinin kabahatiymiş gibi bakmağa alışmıştı." (30)

**vesvesesiz:** "Fakat asıl kazanç büyük iş adamlarında ve onlarla işbirliği yapmış her cinsten atılgan vesvesesiz, binaenaleyh kıymet fikri az insanlarda idi." (247) örnek cümlesini vererek geçelim.

**yarınsız:** *TS* bu madde başını almamış. 'Yarını olmayan, yarını düşünmeyen' anlamı verilebilir: "Halkımız yarınsız bir hayatın bütün ağırlığını sırtında taşıyor gibiydi." (153)

**yetiştirme:** Sözlüğümüzdeki madde başının ikinci anlamına uygun örnek: "Süleyman Bey, Ekrem Bey'den 'bizim ailenin yetiştirmesi' diye bahseder, Şişli'deki evlerine kendisine ait bir yermiş gibi giderdi." (107)



**yetkisiz:** Sadece örnek cümle yeterli olur: “Çok gülünç ve yetkisiz cevaplarla karşılanmasına rağmen bu meseleler her tarafta münakaşa ediliyordu.” (47)

**yüzü gözü:** Bu ikilemeyi TS içinde bulamıyoruz. Anlamı ‘bütün yüzü’dür: “Yüzü gözü sivilce içindeydi ve en aşağı üç günlük sakalı vardı.” (17/18)

**zemmet-:** TS’de örnek cümlesi eksik kalmış: “Halbuki annem, ne alınmış, ne de Sabiha’nın kendi annesini zemmetmesine fazla ayıp bir şey gibi bakmıştı.” (30)

Ahmet Hamdi Tanpınar; bu eserinde yer yer Batı kökenli, daha doğru-su aslı Fransızca olan kelimeleri de tamamen aslına sadık kalarak ve doğru biçimleriyle yazmıştır.

Kurumumuz bünyesinde kurulmuş bulunan bir çalışma grubu tarafından hazırlanan *Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü* (Ankara 2015, 1639 s.) içinde aşağıda göstereceğim kelimeleri bulmak mümkün olmadı. Oysa ki cildin baş tarafında grup üyelerince taranan kitaplar arasında Tanpınar’ın bu eseri de gösterilmiş... Bu eksikleri aşağıda alfabetik sırada gösteriyorum. Adı geçen cildin genişletilmesi ve ikinci baskısının yapılması sırasında, sayfa numaralarına bakılarak yerlerinde aktarılması uygun olacaktır:

acte gratuite (236), autrui (99), anâmie cârebral (283), antique (158), chantier (15), catastrophe (83), existentialiste (99), existence (99) harmonisation (88), ouverture (136) bu maddeyi sözlükte (uvertur) olarak buluyoruz, psychose (23) bu da (psikoz) olarak yer almış, racee (84), soeure (41), sonosite (251), trille (86).